

UNS Journal of Language Studies

The UNS Journal of Language Studies is a journal of linguistics to accommodate scientific articles from the students of doctoral program of Descriptive Linguistics, Pragmatics, and Translation Studies of Sebelas Maret University (UNS) of Surakarta, Indonesia. The journal serves as a forum to promote and disseminate the students' ideas on such fields of study for any language as the object, such as English, Arabics, Indonesian, as well as local language in Indonesia.

Editorial Board

Soepomo Poedjosoedarmo (Gajah Mada University)

Sudaryanto (Widya Dharma University)

Inyo Yos Fernandes (Gajah Mada University)

Kisyani Laksono (UNNESA)

Riyadi Santosa (Sebelas Maret University)

Edi Subroto (Sebelas Maret University)

Sri Samiati Tarjana (Sebelas Maret University)

Editor –In – Chief

Sumarlam

Secretary

Djatismika

Executive Editor

Tri Wiratno

Staff

Angga Cahyaning Utami

Cover Designer

Sofyan Hadinata

Contact details

Program S3 Linguistik, Program Pascasarjana

Universitas Sebelas Maret,

Jl. Ir. Sutami 36 A Ketingan Surakarta 57126

INDONESIA, 0271 632450

UNS Journal of Language Studies

International Journal

Volume 03, Number 01, November 2013

CONTENT

Notes from the Editor

THE TRANSLATION OF ELLIPSIS AND EVENT REFERENCE IN JK ROWLING'S HARRY POTTER AND THE GOBLET OF FIRE Adi Loka Sujono	1
HOW SPEECH ACTS WORK IN TRANSLATION: AN ANALYSIS ON SPEECH ACTS IN TRANSLATING A SCRIPT OF TITANIC FILM Arso Setyaji	14
FACE AND POLITENESS STRATEGY APPLIED IN NANNY MCPHEE'S IN INDONESIAN SUBTITLE Nuning Yudhi Prasetyani	32
POLITENESS STRATEGIES AND LINGUISTIC POLITENESS MARKERS OF IMPERATIVE IN <i>THE VERY BEST OF DONALD DUCK COMIC SERIES AND THEIR TRANSLATION IN INDONESIAN</i> Nunun Tri Widarwati	45
POLITENESS STRATEGIES APPLIED IN THE DIRECTIVE SPEECH ACT IN <i>THE DA VINCI CODE</i> AND ITS TRANSLATION Sumardiono	56
A PRAGMATIC STUDY AND ITS TRANSLATION OF THE FACE CONCEPT IN DIANA PALMER'S <i>CATTLEMANT'S PRIDE</i> Syaifulloh	67

PREFACE

Studying translation from Pragmatics point of view is becoming a new interest for scholars. Such a collaboration between translation theories and pragmatics dominates this edition. Three articles discuss aspects of pragmatics for their focus of analysis in relation to the quality of translation version of certain texts. The first one is presented based on a small project on directive speech acts and their translation version in a novel from English into Indonesian. Several speech acts under the classification of directives such as commanding, requesting, questioning, etc. are analyzed and related to certain translation techniques which were selected by the translator in doing his job. It is claimed that the techniques which were selected in accordance with the types of speech act give impact to the quality of the translation version.

Similar to the first article, the other two have similar methods in conducting the analysis as well as in choosing the topic of the research as the base for the article. However, the researches which become the base for the articles were carried out for films as their object of analysis, so the focus of discussion of the next two articles are subtitling. Types of expressive speech acts and the techniques needed to translate them show the quality of the translation for the first film. In the same strategy, translation techniques are selected to transfer implicatures executing by the characters of a film entitled "Forrest Gump". As several types of implicatures were found in the film, someone who did the subtitling then should adjust certain technique for reaching the good quality of translation for the film. Meanwhile, the last article on translation has different method and object of analysis. Sensitivity of holy book translation is presented in this paper discussing how Qur'anic Verses Translation in some parts is problematic and very sensitive. The last discussion in this edition presents a description of Kuto-Kute Personal Pronoun. The paper offers elaboration social factors, personal pronouns, and how Bayan speakers communicate with them in their daily interaction.

Overall, the papers in this edition are hopefully expected to broaden our horizon on linguistics and translation studies. On that account, any idea or criticism for improvement is absolutely welcomed. Thank you.